



Д. В. Сосницкая

К вопросу о текстологии и языке славянских переводов «Жития Богородицы»

Агиографический памятник «Житие Богородицы» (далее ЖБ), был составлен на греческом языке монахом и пресвитером константинопольского монастыря Каллистрата Епифанием в первой половине IX в. [Dräseke 1895: 346–362], [Dvornik 1958] и является одним из ценнейших источников для реконструкции ранних преданий о жизни Марии. ЖБ было весьма распространено в средневековой Византии, о чем свидетельствует немалое количество (более 100) сохранившихся греческих списков памятника [ПЭ 18: 582]. Славянский перевод ЖБ стал известен, по крайней мере, с начала XIV в. Текст Жития обычно читается в составе многочисленных рукописных сборников — в Торжественниках и Четых Минеях, а также в сборниках апокрифов и разных житий.

Несмотря на научный интерес к памятнику в филологии XIX в. (исследованиями славянского текста занимались И. Порфирьев, П. Лавров, Н. Тихонравов, А. Яцимирский, И. Франко), текстология, язык перевода, взаимоотношение известных греческих списков с переводными славянскими не были изучены и описаны в достаточной мере. До сих пор отсутствует критическое издание памятника.

Рассматриваемое нами произведение представляет собой своеобразную компиляцию всех известных сведений о жизни Марии, которые содержались не только в трудах византийских церковных писателей и историков, но и в апокрифических евангелиях и сказаниях. В основу повествовательной канвы Жития легли два древних источника: Первоевангелие Иакова и Сказание Афродитиана. При создании ЖБ Епифаний делал также выборку из сочинений Евсевия Памфила, Василия Великого, Кирилла Александрийского, Андрея Критского, Иоанна Солунского и других известных ему авторов. При этом в славянских переводах Жития всегда присутствуют глоссы с указанием на источник заимствования.

Сведения о греческих списках ЖБ, содержащиеся в каталоге Ф. Халкина [Халкин 3: 125–126], крайне скудны. Сам памятник не привлекал к себе внимания исследователей-византинистов, а потому его греческая текстологическая традиция и особенности бытования остались неизученными. Между тем, Житие было весьма распространено в славянских переводах на территории *Slavia Orthodoxa*, о чем свидетельствует существование известных нам двух разных по происхождению славянских переводов, выполненных в разное время на юге славянства и в Древней Руси. Вероятнее всего, обширная славянская рукописная традиция ЖБ является своеобразным отражением истории бытования памятника в византийской письменности. Однако из-за абсолютной неизученности греческих источников и недоступности для нас большинства из них проследить пути формирования и развития греческого текста Жития в нашей работе на данном момент не представляется возможным.

В настоящее время нам известны четыре полных греческих списка ЖБ, находящихся в изданиях Миная [PG 120: Col. 185–216], А. Дресселя [Dressel 1843: 13–44], Фабриция [Fabricius X: 257] и Амадуцци [Anecdota litteraria 1774, III: 39–83]. Фрагменты из ЖБ содержатся также в изданиях «Σωτήρ» и «Θεολογία» [Халкин 3: 125–126]. Из перечисленных публикаций нам оказались доступны только три — Миная, Фабриция и Дресселя. Текст, публикуемый Фабрицием, примыкает к списку Миная и так же, как и список Миная, обнаруживает ряд сходных с ним пропусков и разночтений по сравнению со списком Дресселя. Этот факт, в свою очередь, может служить доказательством принадлежности двух списков — Фабриция и Миная — одной греческой редакции, а списка Дресселя — другой. Эти разные греческие редакции находят отражение в двух славянских переводах.

Первый славянский перевод¹ стал известен науке благодаря его публикации в Великих Четьях Минеях митрополита Макария, где текст ЖБ читается под 8 сентября и носит название: *Нже во свѣтъхъ отца нашего Ѳвифанѣа глгово на Рожество свѣтъа Богородица, о житии еѣ, о рождествѣ и о Ѹспени*. Он начинается словами: *Извѣстнѣи и истиннѣи Богородици принодѣвѣти Марѣи мнози во провзвѣстиши древнии Ѹчители...* [ВМЧ 1880: 363–379]. Фрагменты этого перевода были использованы в качестве дополнительных источников в составе Основной части Летописца Еллинского и Римского второй редакции XV в. [Творогов 1975: 290–293]. Старшие из известных списков этого перевода также относятся к XV в. Первый перевод представлен 14 списками, из которых РНБ, Пог-67; РГБ, Тр-748, Тр-788 ранее были упомянуты О. В. Творо-

¹ Названия «первый перевод» и «второй перевод» выбраны условно, для удобства обозначения.

говым [СККДР I: 138], остальные списки РНБ, Пог-804, Сол-500/519, Соф-1448, Соф-1317, ГИМ, Увар-1048, РГБ, Вол-135, Вол-231 были выявлены в ходе нашего разыскания и исследования. Известны также еще два списка юго-западнорусского происхождения. Один список был издан И. Франко [Франко 2: 370–383] по рукописи Перемышльского Пролога XVI в., другой – А. Яцимирским [Яцимирский 1909: 295–311] по рукописи Сборника XVI в., называемого Креховской Палеей. Оба эти списка содержат яркие юго-западнорусские фонетические черты. Например, в них последовательно представлена мена начальных фонем /ц/ и /в/ в позиции перед согласной: о **вопѣнн** [Яцимирский 1909: 295], **вопѣра**(м)лмн [там же: 296], ко **вчени**, **о вчени** [297, 304], **вченици** [304] и др. и наоборот: да **не ѡхотѣ**(т) [296], **ѡ** галилею **ѡ** грѣ **наздрѣ** [302], **ѡзынде** [302], **ѡзрѣт** [303] и др.; а также реализация фонемы /ѣ/ в позиции между мягкими согласными как [и]: **свѣдѣтельство** [297, 301], **свѣрѣша** [299], **повѣди** [300], **возвѣсти** [301], **вишь** [301, 304] и прочие.

Второй славянский перевод носит название: **Ѹпифанѣя иеромонаха, обнѣтели Калистратовы, о житїи и о вопитанїи, и лѣтнаго показанїа, прѣчѣтыа и прелѣбвеннаа влѣща нашеа бѣца и Прїодѣвы Марїа** – и начинается словами: **СѸ конѣтннѣя ичтнннѣ бѣцы и Прїснодѣѣ Марїи, мнози повѣдаша...** Этот текст был издан И. Порфирьевым [Порфирьев 1890: 295–311]. В основу издания был положен список XVI в. из рукописи РНБ, Сол-370 (1050), лл. 343–361. Существует также особая разновидность второго перевода, со вставкой апокрифической легенды об иерействе Иисуса Христа. Полные списки этого перевода обнаруживаются в рукописях XV–XVI вв. Этот перевод представлен 15 списками, из них списки РНБ, Сол-370 (1050), Сол-811/921; РГБ, Тр-171, Тр-663, Тр-775, Вол-152 (515), МДА-1(88), МДА-10 (96); ГИМ, Увар-1778 (516), Царск-75 – древнерусские. Список РНБ, Гилф-53, а также список, находящийся в составе сербской метафрастовской минеи 1456 г., хранящейся в Загребе, (сигн. III, b. 20), список из тырновского Сборника начала XVII в. собрания священника Гепецкого, список из сербского Сборника XVII в. № 184, принадлежащего Народной Библиотеке Белграда, – южнославянские.

Древнерусские списки РНБ, Сол-1050, Сол-811/921, РГБ, Тр-171, Тр-663, Тр-775 были упомянуты ранее О. В. Твороговым [СККДР I: 138], другие древнерусские списки РГБ, Вол-152 (515), МДА-1(88), МДА-10 (96), ГИМ, Увар-1778 (516), Царск-75 были обнаружены в ходе нашего исследования. Южнославянские списки упоминаются в «Мелких текстах и заметках» А. Яцимирского [1890: 28, 73] и М. Н. Сперанским [Сперанский 1904: 173–202].

Кроме этих пятнадцати списков второго перевода ЖБ в рукописных сборниках также встречаются его многочисленные фрагменты, в кото-

рых представлено описание внешности Иисуса и Марии. Один из таких фрагментов встречается в составе среднеболгарского Сборника XIII—XIV вв. Берлинской Королевской Библиотеки № 48, этот фрагмент опубликован С. Новаковичем [Starine V: 60—62]. Другой такой же фрагмент встретился в рукописи XVII в. из собрания Рогожского кладбища РГБ, Рог-603 (лл. 443—444), фрагмент отмечается также в составе южнославянских сборников смешанного состава: РНБ, Пог-323 (третья четверть XVII в.), где читается на лл. 81об. — 82об., и РНБ, Пог-1394 (до 20-х гг. XV в., лл. 1об. — 2 об) [Иванова 1981: 156—161].

Помимо двух упомянутых выше переводов вне поля зрения исследователей и издателей оказался сербский список ЖБ, обнаруженный нами в составе сербского пергаменного сборника апокрифов и разных слов конца XIII—XIV вв. [РНБ, Q-I лл. 2—6об.]. У списка отсутствует начало, он начинается словами: «...во ю же лѣтѹ прѣведоста ю къ іерлмь и прѣдѣста ю Гѣн съ ддры. И пакы възвратѣста ю къ Назарѣть. Посемі ѿ лѣтѣхъ прѣведоста ю пакы родитѣла и ддроваста ю Гѣн». Несколько изменено традиционное окончание (в двух известных нам славянских переводах текст ЖБ завершается апокрифическим рассказом об усении Богородицы, заимствованным из «Слова на усение Пресвятой Богородицы» Иоанна Солунского). Сербский список оканчивается повествованием о чуде претворения воды в вино. В текстологическом плане этот список оказывается близким как первому, так и второму переводу. В следующей таблице наглядно представлено сопоставление фрагментов двух основных славянских переводов с сербским списком (РНБ Q-I, лл. 2—6об.); здесь и далее (если это особо не оговаривается) текст первого славянского перевода приводится по списку РНБ, Пог-67 лл. 4—25об., текст второго перевода приводится по изданию рукописи РНБ, Сол-370 (1050) лл. 343—361об. у Порфирьева [Порфирьев 1890: 295—311]:

<i>Сербский список</i>	<i>Первый славянский перевод</i>	<i>Второй славянский перевод</i>
<p>Бѣкъши же иен двѣмѣна. десеѣ лѣтѹма. къ единой нощѣ молацѹне иен.</p> <p>свѣтъ просвѣтъсе и</p> <p>ѿ гла к мен. роднши ѿнз мон.</p>	<p>и бѣ же единой нощѣ молацнса ей прѣ двѣмн жерѣвннка, къ полунощн свѣтъ воина паче инаньа солнечнаго и глгз ѿ стн лицѣ прѣде к ней глѹще. роднши ѿнз мой. она же</p>	<p>Бѣкъши же иен дванадѣятнмь лѣтѹмь, бѣтъ въ едина ѿ нощн, молацнса иен при дберѣхъ жерѣвннка, въ полунощн свѣтъ воина паче свѣт- лостн глнчнма. И глгз нзыде ѿ олѣара гл</p>

СТЕЩИСЕ ДО ДѢВЕТНІЕ ГОДННН.
ЛВНІЕ ІЕН АРХНГЛАЗ.

И НИ НШИНФОУ ПОВѢДѢ НИ
ННОМОУ КОМОУ.
СЕГО РАДН ГЛѢТ СЕ.
КАКО НЕ ПОЗЫНА ІЕ НШИНФЗ.

ІЕЖЕ ІЕСТЬ НЕВѢДѢШЕ ІАЖЕ
Ш НЕН ЧАННЫ. (Л. 60б.)

ПОСТАЩИСА. ПРИ ДѢВЯТЪМЪ
ЧАСТѢ ДНЕ МОЛАЩИСА ЕЙ.
АРХАНГЛАЗ ГАВРНАЗ ПОСЛАНЪ
ШЪ БЛА. И НСПОВѢДА ЕЙ БЛА
ТАЙНЫ, ІАЖЕ Ш ЕДИНѢМЪ
ЧАДѢ СНѢ БЖІ. ЕАНКО ВЪ
ЕУ(Г)ЛІИ ИСПИСАНА СОУТЬ. И
НИКТО ЖЕ РАЗОУМѢ БЫВША
ШЪ ДОМОУ ЕА НИ ВЪЗВѢСТИ
КОМОУ. НИ ТОМОУ ЕАМОМОУ
НШИНФОУ, ДОНДЕЖЕ ВИДѢ
ВЪХОДИМА СНА СВОЕГО НА НѢ
СА. СЕГО РАДН ГЛѢТЪ ЕУ(Г)ЛІИСТЪ
МАТДѢЙ. И НЕ РАЗОУМѢША
ТОА, ДОНДЕЖЕ РОДН СНА
СВОЕГО ПЕРВѢНЦА, ЕЖЕ ЕСТЬ
НЕ РАЗОУМѢША БЪ НЕЙ ЧАННЫ
БЖІА, НИ КРОВНЫА ГЛОУБНЫИ
Ш НЕЙ СВЕРШЕНЫХЪ ВЕЩНІИ.
(Л. 10об.)

ШЕВЧНѢ ПОСТАЩІИ ЕЙ.
ШЪКРЫ(Б) ЕЙ АРХГЛАЗ ГАВРНАЗ.
ПОВЕЛѢНОЕ ЧАННЫСТВО
ПРИЕМЪ ВЪ РАЗОУМѢ. ИЗРЕКЪ
ТАННЫСТВА. И НИКТО ЖЕ
ОУВѢДѢ БЫВШЕЕ ШЪ ДОМОУ
ЕА. НИЖЕ НШИНФОУ ПОВѢДА
БЦА ЧТО, ДОНДЕЖЕ ОУЗРѢ СНА
НА НѢА ВЪХОДАЩА. СЕГО
РАДН ГЛѢТЪ ІЕУАН. И НЕ ПО-
ЗНА ЕА ДОНДЕЖЕ СНА СВОЕГО
РОДН(Т) ПЕРВЕНЦА. СТРѢЧЪ
ЖЕ НЕ ОУВѢДѢ ІАЖЕ Ш НЕН
ТАННЫСТВА БЖІА НЕ ЗНААШЕ
ІАЖЕ БЪ НЕЙ СОУВѢЛЕМОЕ.
(стр. 299—300)

Текстуальное сопоставление приведенных выше фрагментов обнаруживает сходство сербского списка как с первым переводом, так и со вторым. Поскольку сербский список оказался единственным представителем, не нашедшим прямых соответствий в известных нам греческих оригиналах, оказывается затруднительным сделать вывод о специфике бытования текста ЖБ, представленного в сербском списке. Возможно предположить, что в списке представлена краткая (компилятивная) редакция, составленная на основе двух известных редактору славянских переводов ЖБ без привлечения греческого оригинала. Однако недостаточность наших сведений о существующих греческих списках предостерегает нас на данном этапе исследования от подобных выводов и последующих утверждений. Поэтому из дальнейшего рассмотрения этот список исключается как не нашедший продолжения в русской рукописной традиции. Существование сербского списка, в котором представлен отличный от двух славянских переводов текст ЖБ, может свидетельствовать о достаточной известности и распространенности рассматриваемого нами памятника на территории *Slavia Orthodoxa*.

Основным объектом исследования, представленного в статье, таким образом, оказываются два славянских перевода, известных в Средневековой Руси. Анализ этих переводов предполагает системный подход: текстологический и лингвистический, с привлечением греческого ори-

гинала. Наличие двух переводов, а не двух редакций одного славянского перевода, обнаруживается при сопоставлении фрагментов греческого текста (совпадающих в изданиях Дресселя и Миня) с соответствующими славянскими переводами. В следующей таблице представлены случаи расхождения между греческим оригиналом и славянскими переводами на примере четырех фрагментов. Первый перевод приводится по рукописи РНБ, Пог-67 (л. 4–25об.), второй перевод по изданию Порфирьева [Порфирьев 1890: 295–311]. Греческий текст приводится по изданию [Дрессель 1843: 13–44]:

<i>Первый перевод</i>	<i>Греческий оригинал</i>	<i>Второй перевод</i>
<p>1. <u>Обычан</u> же баше тако: чнста по бремѣ, и малогаголна, и екоропогадшана, и благомннчга, недеѣзновенна кз всакомѣ человекѣ, немѣшана, негнѣбана, нематѣжна, <u>Благопрятна, четрна,</u> и чтѣщи и покланяющися всакомѣ человекѣ, <u>яко двнчнѣа вѣремъ рздѣмъ</u> еа и глаголанню еа. <u>Козрагтомъ</u> же баше ереднѣ; <u>дрѣзин</u> же глаголють, <u>яко ереднѣрдеа,</u> желѣти баше, <u>очнма черныма,</u> благозрачна, <u>черни брови, долзѣ рѣцѣ,</u> <u>брѣговатомъ лицемъ,</u> долгоперьста, благодатно боженю исполнена и красоты, <u>непомыслена, непоругана, непремѣнна,</u> смрнене непреложно налѣщи, тѣмъ же и прнзрѣ на на бога, <u>якоже и та рече,</u> <u>вснчяющн Господа;</u> <u>одежда чтемнозрачнѣ</u> любачн и носачн,</p>	<p>1. Τό δὲ ἦθος αὐτῆς ἦν τοιοῦτον· σεμνὴ κατὰ πάντα καὶ ὀλιγολόος, ταχυήκοος, εὐπροσῆγορος, ἀπαρρίαστος πρὸς πάντα ἄνθρωπον, ἀγέλαστος, ἀτάραχος, ἀόργητος, εὐπροσκύνητος, τιμητικὴ, τιμῶσα, καὶ προσκυνουῖσα πάντα ἄνθρωπον, ὥστε θαυμάζειν, ἅπαντας εἰς τὴν σύνεσιν καὶ τὴν λαλίαν αὐτῆς· τὴν ἡλικίαν μέση· τινὲς δὲ φασιν, αὐτὴν πλέον ἔχειν τοῦ μέσου· σιτόχρου, ξανθόμματος, εὐόφθαλμος, μελάνοφρος, ἐπίρρινος, μακρόχειρ, μακροδάκτυλος, μακροπρόσωπος, χάριτος θεία καὶ ὠραιότατος πεπληρωμένη, ἄτυφος, ἀσχημάτιστος, ἄβλακος, ταπεινθσιν ὑπερβάλλουσαν ἔχουσα· διὸ καὶ ἐπέβλεψεν ἐπ’ αὐτὴν ὁ Θεός, ὡς αὐτὴ ἔφη μεγαλύνουσα τὸν κύριον· ἰμάτια αὐτόχροα ἀγαπῶσα καὶ φοροῦσα. Καὶ μαρτυρεῖ τὸ ἅγιον μαρφόριον αὐτῆς.</p>	<p>1. <u>Нравъ</u> же еа баше четренъ. <u>мало бевѣдѣющн.</u> не смѣющнѣа. не смѣтна. не гнѣбана. <u>Бѣгопоклонна.</u> <u>четрнтельна.</u> чтѣщи и покланяющнѣа всакомѣ члвкѣ. <u>якоже чоднтнѣа вѣремъ</u> о всакомѣ еа и бевѣдѣт. <u>Козрагтомъ ередннмъ.</u> рзковлаѣа. <u>очн славѣ.</u> бѣгъ обнана. <u>чернѣ вѣрѣдн.</u> носъ ереднн. <u>налѣа долзѣ рѣцѣ,</u> долга перьста, <u>долга лицемъ.</u> бѣгоодежна, <u>нетѣмелана.</u> <u>не озразѣющнѣа.</u> <u>не крѣдѣщнѣа.</u> <u>одежда багрлана</u> любѣщн носнчн.</p>

н свѣдѣтельствѣетъ
свѣтъи покровъ еа,

Свѣтѣлюци иереи церкви
Господни, н пчташеса,
вз церкви прѣбываюци в'
молитвахъ н вз чтени,
н вз едѣни, н рѣководѣлани,
н вз вѣскои добродѣтели
н вз разанчи дѣла.
(л. 7об.)

2. н поатъ ю Юсифъ
древодѣль,
сынъ Аинъ,
Іаковъ

братъ чадъ Маринъ, н родн
отъ неа седмь дѣтнцы:
Іаковъ, Симона, Іуда,
Юсифъ н Совинъ, Марѣвъ же
н Маринъ. (л. 8об.)

3. Сыны же свои предн
пола
н дщери; свѣтъю же
Богородницю Маринъ самъ
взспринмъ в' подзаремникъ
свои н ндяше.

4. Не дошедъ же Іерѣя лима
ело есть внѣломиковъ, ниже
баше стѣжаніе Галоминно,
Богородничны чтѣтъ.

Ἐνηθε δὲ τὰ τῶν ἱερέων,
ἤγουν τὰ τοῦ ναοῦ κυρίου,
καὶ ἐτρέφετο ἐκ τοῦ ναοῦ,
προσευχαῖς καὶ τῇ νηστείᾳ
καὶ τῷ ἐργωχείρῳ καὶ πάσῃ
ἀρετῇ.

2. Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Ἰωσήφ
ὁ τέκτων,
ὁ υἱὸς Ἠλὶ καὶ
Ἰακώβ,

ἐξάδελφος Μαρίας, καὶ
ἔτεκεν ἐξ αὐτῆς ἕξ παῖδας:
Ἰάκωβον, Σίμωνα, Ἰούδαν,
Ἰωσήφ. Σοβὴν, Μάρθαν τὴν
καὶ Μαρίαν.

3. Καὶ τοὺς μὲν υἱοὺς
προέπεμψεν, τὰς δὲ
θυγατέρας καὶ τὴν ἁγίαν
παρθένον Μαρίαν αὐτὸς
λαβὼν μετὰ τοῦ ὑποζυγίου
ἀνήρχετο.

4. Καὶ μὴ φθάσαντες τὴν
Ἱερουσόλημ, εἰς προάστειον
τῆς Βηθλεὲμ, ὃ ἦν κτῆμα
Σαλώμης ἐξαδέλφης τῆς
Θεοτόκου, κατεκλίθησαν.

н свѣдѣтельствѣетъ
омоформнъ еа, [снрѣчь,
рліменовоцець]².

ГКаше же иероимъ
одежда. рекше храмъ Гню.
прѣбываюци вз млтвахъ,
н вз чтени н вз поитѣ.
(стр. 298)

2. Н всѣтъ ю Іосифъ
древодѣль. [прежде
обрѣченіа прѣтъи Гѣца]³.
сынъ Аинъ, Іаковъ. Син
оубо Іаковъ баше ѡ
колѣна Соломонова.
Аинъ же ѡ колѣна
Матѣанова, іакоже прежде
речеа.

братъ чадъ сн Маринъ Гѣцн.
н родн ѡ Соломонѣ сынъ
А. Іаковъ апла, ниже по
плотн нарнцаета братъ
Гнь. н Симеона, ниже
Симонъ. н Юдаъ апла, ниже
по плотн нарнцаета братъ
Гнь. Іосифъ н дѣтъ дщери
Бѣфнрѣ н Марѣѣ.
(стр. 299)

3. Н сны оубо предпола,
дщери же свои н стѣю
Маринъ
вземъ, ѡ оелатемъ
градаше.

4. Н не доиѣвшн
во Іерѣимъ, вз еже
напнцатна. вз оентели ниже
бѣ предъ внѣломови,
ндѣже бѣ ело братъ чадн
Гѣцн, Галомни оенцаше.

² Глосса в славянской рукописи, отсутствует в греческом.

³ Также отсутствует в греческом.

При сопоставлении этих фрагментов видно, что второй славянский перевод, несмотря на наличие в нем пропусков, оказывается ближе к греческому тексту. Можно обозначить несколько индивидуальных языковых отличий первого перевода от второго: *обычнн* — *нравъ* (ἦθος); *чнрта* (σεμνή) — *чертъна*; *благопрнчтна* (εὐπρόσκυνητος) — *блѣпоклонна*; *чертна* (τιμητική) — *чертнчельна*; *очнма черныма* (ξανθόμενος) — *очн славѣ*; *чернн брочн* (μελάνοφρος) — *чернѣ вѣждн*; *крѣговачомъ лицемъ* (μακροπρόσωπος) — *долга лицемъ*; *непомыслена*, *непосчтыдна*, *непремеина* (ἄτμος, ἀσχημάτιστος, ἄβλακος) — *неччелелена*, *не образѣючнса*, *не красачнса*; *ѣвѣряющн перета церкве Господнн* (“Ἐνθε δὲ τὰ τῶν ἱερέων, ἤγουν τὰ τοῦ ναοῦ κυρίου) — *чкаше же перемъ одежда*; *одежда темнозрачна* (ἱμάτια αὐτόχροα) — *одежда баграна*. Во фрагменте 3 текст второго перевода также оказывается ближе к греческому: *μετὰ τοῦ ὑποζυγίου ἀνήρχετο* (первый перевод: *к’ подызаремннкъ своѣ и ндлаше*; второй перевод: *ко олатемъ градаше*). Подобные различия позволяют сделать вывод о существовании двух разных переводов, причем второй славянский перевод представляет собой более распространенный вариант и, возможно, сделан с неизвестного пока греческого списка Жития.

В ходе дальнейшего исследования славянских переводов внутри каждого из них были выявлены группы списков, объединенных между собой общностью текстологических и языковых черт. Все эти списки были объединены нами в подгруппы⁴.

Для списков, представляющих первый перевод, подгруппы маркируются текстологическими и языковыми разночтениями. Мы выделили две подгруппы списков внутри данного перевода. Первая подгруппа (*Погодинская*) включает в себя следующие проанализированные нами списки: РНБ, Пог-67 (1401 г.), Пог-804, XVI в.; РГБ, Тр-788, XVI в.; РГБ, Вол-135 (490), XVI в., Вол-231 (656), XV в.; ГИМ, Увар-1048, XVI в., а также списки юго-западнорусского происхождения, изданные Яцимирским и Франко. Вторая подгруппа (*Соловецкая*) объединяет списки: РНБ, Сол-500/519 (1494 г., этот список лег в основу издания текста, представленного в ВМЧ); РНБ, Соф-1317, XVI в., Соф-1448, XVI в., а также текст, включенный в состав Летописца Еллинского и Римского второй редакци.

В следующей таблице представлены фрагменты разночтений (в соответствии с греческим оригиналом, изданным Дресселем), которые позволили объединить вышеупомянутые списки в две подгруппы. Текст Погодинской подгруппы приведен по списку Пог-67, лл. 4об.—20об., Соловецкой — по списку Сол-500/519, лл. 208об.—219об.:

⁴ Под «подгруппой» мы понимаем отдельную группу списков, имеющую общие текстологические отличия от другой группы без существенных различий редакционного характера.

<p>14. и ѣтворн чамо .М. ДННН, и <u>ЕГДА</u> и <u>СОТОНА</u> <u>ПОИГЪ</u> ЕГО и <u>ПОСРМНІА</u>. <u>По</u> <u>ПОЩЕНЬН</u> ЕГО .М. ДННН</p>	<p>14. καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ ἡμέρας τεσσαράκοντα· ὅτε καὶ ὁ σατανᾶς προσέβαλεν αὐτῷ καὶ ἠθτήθη. Καὶ μετὰ τὸ νηστεῦσαι αὐτὸν τὰς τεσσαράκοντα ἡμέρας</p>	<p>14. и ѣтворн чамо .М. ДННН, 15. елнко <u>МАЛѢГЪ</u>¹¹ ЕН что <u>РАЗДМНОЕ</u> <u>НРАВОМЪ</u> и <u>КРОТКОГЮ</u></p>
<p>15. елнко <u>МАЛѢГЪ</u> ЧГОЕ и <u>РАЗДМНОЕ</u> и <u>НРАВОМЪ</u> и <u>КРОТКОГЮ</u></p> <p>16. равна земля видѣхъ и краина, и маслинна, множе- ство же вина рода всякого коринтѣхъ, и пло(А) <u>ДРЕВНЫИ</u> много <u>ПРННОСИ(Т)</u></p>	<p>15. ὅσον ὑποφαίνειν τὸ <u>σεμνόν</u> τε καὶ συνेतὸν τοῦ ἥθου καὶ ἡμερον</p> <p>16. καὶ τῆς ἐλώδους δὲ παχύτητος ἔχει τὸ ἄμμα λεπτότερον. Τρέφει δὲ καὶ <u>ἰχθύων γένη παντοδάπα</u>. Καὶ τὰ κάρπια δὲ τῶν δένδρων καταπολὸ τῶν λοιπῶν διαφέρουσι</p>	<p>16. равна земля видѣхъ и краина, маслиннаи мно- жество и винномъ и <u>РЫБЫ</u> <u>МНОГЫ</u>, и <u>КОРИНТЪ</u> же <u>РОДА</u> <u>ВСЯКАГО</u>, и <u>ДРЕВЕНЪ</u> <u>ПЛОДЪ</u> многоъ <u>ПРННОСИМЪ</u></p>
<p>17. чамо бо <u>ВОВЕДЕ</u> Ю ВЪ <u>СВОИИ</u>, ВЪ <u>СГОУЮ</u> <u>СНОВИ</u> БО <u>ШЕНТЕЛЬ</u></p>	<p>17. ἐκεῖ γὰρ εἰσήγαγεν <u>αὐτήν</u>. Τὸ γὰρ εἶπεῖν, ὅτι παρέβαλεν αὐτήν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος καὶ ἤγαγεν εἰς τὰ ἴδια, τὴν ἄγίαν Σιών αἰνίττεται, τὴν οἰκίαν</p>	<p>17. чамо бо видѣхъ, <u>КАКО</u> <u>РЕЧЕ</u>, <u>КАКО</u> <u>ПОЯТЪ</u> <u>Ю</u> <u>СНОВИ</u> ВЪ <u>СВОИИ</u>, БО <u>ВЯЧТЫИ</u> <u>СНОВИ</u>, БО <u>ОБНТЕЛЬ</u></p>

Очевидно, что списки Погодинской подгруппы находят больше соответствий с греческим оригиналом. Но и Соловецкая группа обнаруживает немало (например, фрагменты 4, 6, 10, 12, 16, 17, в которых представлен более исправный славянский текст). Еще одной особенностью, проходящей последовательно по спискам, является употребление одиночного отрицания в Погодинской подгруппе и двойного в Соловецкой во фрагменте 8: ннкомѣ взвѣгити гннна ен и в Соловецкой — ннкомѣ же не взвѣгити гнное ен. Однако текст, включенный в состав Еллинского Летописца, обнаруживает следующее чтение: н ннкомѣ же взвѣгити глаголанное ен [Творогов 1: 198], как и в Погодинской — употреблено одиночное отрицание. Однако, несмотря на бóльшую точность в передаче греческого оригинала в Погодинской подгруппе, авторитетные источники (ВМЧ и Еллинский Летописец) выбирают списки Соловецкой, поновляя при этом их текст согласно языковой норме XV в. и копируя существующие в них ошибки писца. Например, в Со-

¹¹ МАЛѢГЪ (подразумевается МАЛѢГЪ) — явная ошибка писца, проходящая регулярно по спискам Соловецкой подгруппы.

л. 208об.), БЛШЕ ДЕТНИЦЕ Мариа триемз летомз (Сол-500/519 л. 209), чрево ея раетиаше (Сол-500/519 л. 219).

3) можно выделить несколько типов **словарных соответствий** [Жуковская 1976: 88–110] в подгруппах: а) **лексические синонимы**: представление ея — отшествие ея; партоуχхз — партырь; б' чревоѣ — в ѹтровоѣ; шелкз — вилла (в Еллинском Летописце: вилла)¹², глаголз — слово (λόγος); б) **словообразовательные варианты**: ѹтровоше — сотворише; в) **лексико-грамматические варианты**: похвалыници (Погодинская) — похвалиша (Соловецкая), створи (аорист 3 л. ед. ч.) — нзрекз (прич.) (ποιησάμενος), вилла двоубь¹³ — на двое вилла (Ἔστι δὲ αἰτία τῆς αὐτοῦ ἀναίρεσεως διττή); г) **разные варианты передачи одного и того же греческого слова**: на лоно свое — на рѹкѹ свою (εἰς τὰς ἀγκάλα αὐτοῦ)¹⁴; реметво — звание (ἐπιστήμη); надеже блѹчу набитали — надеже блѹчу пребыли (κατεκλίθησαν); брагз — еретникз. Особая лексика употребляется при назывании родства: тетчинна (сѹтрончнна, дѹдчнна, тетка) — лелла (ἐξαδέλφη), братни дѣтчи — братѹчада (ἐξαδέλφοι), Богородичны ѹтроничны — Богородичныи тетѹкы. Отметим, что в церковнославянском языке лексема лелла употреблялась при обозначении сестры матери, тетки (в Остромировом евангелии) [Востоков 1899: 346], также зафиксирована для переводной «Хроники Манасии» [Миклошич 1977: 349]. В «Материалах» Срезневского и в Словаре русского языка XI–XVII вв. фиксируются два слова: лелла (ἐξαδέλφη) только для ЖБ (!); лелѣла в значении 'родственница' отмечается в Ефремовской Кормчей (производное со значением действующего лица от глагола лелѣлагчи): сестра матерн моеа есть ми великаа лелѣла, братѹчада или братѹчада матерн моеа или отца моего есть ми малая ѹжника или малая лелѣла [Срез. II: 16, 17], [СлРЯ XI–XVII 8: 203].

Следует особо выделить диттографические ошибки, возникшие в процессе переписывания. К ним относятся следующие: (храмз) четверогтолпенз — (храм) четверолепенз (οἰκημα τετραλόδων), (мѹн) ѿ грекз — (мѹн) отъ крѹга (παρὰ Ῥωμαίοι) — в списках юго-западнорусского происхождения употреблено ѿ римля̃, что соответствует греческому, (щѣ) ѿ чанны (что приметъ) — (щѣ) н отай (что приметъ), галлетъз — галѣетъз (ὑποφαίνειν), в стѹдз впадз — б' трѹдз впадѣ (αἰσχὴν καταλεσών) (Пог-67 лл. 4об.—20об. и Сол-500/519 лл. 208об.—224об.) и др. При сопоставле-

¹² В списках юго-западнорусского происхождения (по изданиям Яцимирского и Франко) употреблена лексема шелкз.

¹³ В контексте: етъ же ѹбьение его вилла двоубь (Пог-67 л. 9об.).

¹⁴ Отметим, что греческому слову ἀγκάλη соответствуют два значения: 1. «сгнутая рука», «локоть» и 2. «объятия», «лоно», «недра» [TLG]. Церковнославянское лоно имеет соответствие в праславянском *lono, старославянском лоно 'грудь, пазуха' (отмечается в Супрасльской рукописи [SJS:137], также в Остромировом евангелии и в Пандектах Антиоха XI века [СлРЯ XI–XVII 8: 281]), об этом слове также в статье [Чернышева 2005].

нии списков обеих подгрупп выяснилось, что подобные ошибки принадлежат архетипу Соловецкой группы. Необходимо также отметить написание имен собственных, которые маркируют типы списков в подгруппах: **Нли** (**Нльа**, для Погодинской) — **Ли** (для Соловецкой), **Софи** — **София** (**Софья**).

Все приведенные языковые факты позволяют сделать предположение, что выделенные две подгруппы списков, возможно, представляют собой две редакции славянского перевода (под «редакцией» мы понимаем целенаправленную переработку памятника, вызванную стремлением к нормализации его языка в соответствии с лингвистическими представлениями начала XV в.). Однако это предположение требует дальнейшего специального и тщательного лингвистического анализа текста, поэтому для вышеприведенных списков пока введено определение «подгруппы».

Рассмотрим второй перевод с тех же позиций: текстологической и языковой. Внутри списков, представляющих данный перевод, также можно выделить две подгруппы на основании наличия/отсутствия вставной легенды об иерействе Иисуса. С текстологической точки зрения первая подгруппа характеризуется наличием вставки об иерействе Иисуса Христа, которая встречается во всех списках XV — начала XVI вв. Этой подгруппе принадлежат следующие списки: РГБ, Тр-171, XV в., Тр-176, XV в., Тр-755, XV в., Тр-663, XVI в.; РГБ, МДА-1(88), XVI в.; РГБ, Вол-152 (515), XVI в.; РНБ, Сол-811/921, XVI в., Гилф-53, XVI в., ГИМ, Увар-1778, XVI в., Царск-75. Вторая подгруппа представлена пока тремя списками: РНБ, Сол-370 (1050), XVI в., РГБ, МДА-10 (96), XVII в., РГБ, Тр-681, XVII в. Особо отметим сербский список Гилф-53 первой подгруппы, который текстологически отличается от древнерусских списков, имеющих вставную главу, тем, что в нем представлено несколько иное, отличное от них (ср., например, РНБ, Сол-370 (1050) лл. 345—345об.) описание внешности Марии, в общих чертах близкое к тому, которое бытовало в качестве отдельного фрагмента, читающегося в составе различных южнославянских сборников (например, фрагмент из среднеболгарского Сборника конца XIII—XIV века № 48 Берлинской Королевской Библиотеки, который опубликован в Ягичем в Starine [V: 61—62] и др.). Приведем пример (сходные для сербского и среднеболгарского параллельные места текста мы выделили подчеркиванием):

<i>Гилф-53</i>	<i>Берлинский Сборник № 48</i>	<i>Сол-370 (1050)</i>
Нрѣвъ же иже бѣше чьстѣнь. малобесѣдѣющн. скоропос-	Нрѣвѣ же еѣ инѣѣ бѣ. чѣхѣ, по бѣ малогаго-	Нрѣвѣ же еѣ бѣше чьстѣнь. малобесѣдѣющн,

лѣшлнѣа. бл҃голѣпна, бл҃г
одръзаа. къ въсѣкомѣ ѿ
къ не смѣющнсе. негмѣтнаа.
негнѣвлнѣа. бл҃гопоклонна.
чьстнтелна. чьтѣщн, н по-
кланяющнсе въсѣкомѣ ѿкъ.
ѿкоже чюднтнсе въсѣмь
о разѣмѣтн се и о вѣсѣдѣ.
възрастоми срѣднн(м).
рѣсѣлавы. ѿчи бл҃голѣпнѣ.
бл҃гобднн. смѣглолице.
чрьнѣ вѣждн. носѣ срѣднн
нмѣщн. дльзѣ рѣцѣ. дльгы
прѣстн, дльга лицемь. бл҃г
оодежнаа. нечѣсѣславнаа.
неверзѣющнсе. некрасѣннсе.
небѣлава. небелачѣла рнза-
мн. бл҃гоумнаа. смѣренне по
мнѣтѣ нмѣщн бл҃гтн бж҃
ие испльнѣ. ѿдеже бл҃женн
любѣщн носнтн, ѿ само-
родные вьны. срѣчь, ѿко
бл҃вна бѣдетѣ лицемь, а
не цѣфты н хыстростн
ѿбл҃рена, нлн ознннѣла.
ѿкоже свѣдѣтельствѣетѣ ие
ѿмофорѣ. срѣчь рлменн-
нощѣ. (л. 110об.)

лнѣаа, ѿкоропелѣшлнѣа,
бл҃гопрнвѣчлнѣа, стндлнѣа
къ всѣкомѣ чловѣкоу,
негмѣхлнѣа, негмѣщнѣа,
негнѣвлнѣа, почѣстнѣа,
почнтлѣщн н покланяющнсе
всѣмь. възрастоми срѣд-
ннмь, нѣщн же рѣше
больнн паче среднаго
възрачѣ нмѣщнн, сьмагла
лицемь, роуѣа бл҃ннн, роуѣ
щн бл҃голѣпнѣтѣ, чрьнѣ
брьвын, носѣ похыль, рѣцѣ
дльзѣтѣ, прѣсты дльзынн,
дльго лице, бл҃годѣчн
божнѣ испльнѣ,
небѣлава, небелачѣа рнза-
мын, бл҃гоумна, смѣренне
по прѣмногѣ нмѣщнн.
рнзы шѣтѣ самородннѣ
бл҃нн нмѣщн н носѣщн
н любѣщнн, ѿкоже бл҃вна
сама бѣдетѣ лицемь, а не
цѣфты н хыстростьмн
ѿбл҃рена нлн шнннѣа,
ѿкоже свѣдѣтельствѣетѣ
н свѣтнн еѣ ѿмофорѣ,
рѣкѣше маньчнѣа.

ѿкоропелѣшлнѣа, бл҃голѣп-
на, бл҃годѣрзаа ковѣкомѣ
ѿкъ. не смѣющнсеа, не
смѣчнѣа, негнѣвлнѣа, бл҃г
опоклонна, чьстнтелна,
чтѣщн н покланяющнсе
всѣкомѣ ѿкъ. ѿкоже
чюднтнсеа вѣмь о разѣмѣтн
еа н вѣсѣдѣ. възрастоми
средннмь. рѣсѣлава, очн
слѣвѣтѣ, бл҃гобдннѣа, чьр-
нѣ вѣждн, носѣ средннн,
нмѣѣа. долзѣ рѣцѣтѣ, долгн
прѣстн, долга лицемь. бл҃г
гоодежна, нечѣсѣслав-
на. не образѣющнсеа,
не красѣннсеа, одежа
бл҃гнѣаа любѣщн носн-
тн. н свѣдѣтельствѣетѣ
омофорнн еа, срѣчь
рлменнорѣцѣтѣ.

Частичное текстуальное сходство рассматриваемого фрагмента со среднеболгарским списком объясняется, возможно, хорошей осведомленностью и начитанностью сербского книжника в отношении болгарской литературы. Ведь фрагменты с описанием облика Богородицы были широко распространены в рукописных сборниках самого разного содержания.

Для второго перевода можно выделить несколько вставок, не находящихся аналогий в известных нам греческих списках, а также в первом переводе. Поскольку недостаточность сведений о греческих списках не дает нам надежных оснований для выводов о возникновении этих вставок исключительно на славянской почве, то вполне весомым кажется предположение, что эти фрагменты текста могли принадлежать неизвестной нам промежуточной редакции греческого текста ЖБ. Всего таких вставок в тексте второго перевода насчитывается пять¹⁴:

¹⁴ Текст вставок приводится по списку РНБ, Сол-370 (1050), XVI в., лл. 343–369.

1) вставка из Слова на Рождество Богородицы, составленного на основе текста Первоевангелия Иакова: и приношахъ сѣбе Гнѣи дары своа Гюу Бгѣ. Принесе же Іаакымъ. и ста предъ нимъ Рѣвнимъ іерен глѣ, не достонѣ ти перѣѣ принести дары своа, понеже сѣмене не сътворишъ еси во Гни. I окоретъ Іаакымъ сѣло и не ѡбнѣа женѣ своей, но ѡнде въ пѣтѣннѣ, и бѣ тамо моласа, м, днн (в рукописи рядом с этим фрагментом присутствует глосса, указывающая на источник — Наквз еврѣн л. 345);

2) ветхозаветное пророчество Исаи о рождении Иисуса, рассказывающее о Деве, которая явит на свет Спасителя: се же все бытъ во еже оутантнѣа хытреца слоѣѣ дѣвола, древле нахрѣощѣ Дѣви, ѡнеи же слыша прѣѣка, глѣща. Се Дѣва въ чреѣѣ зачнѣтъ, отраженъ оубо бытъ обрѣченѣ ради яко навѣтннѣи спѣниа, началослобннѣи смнн и бѣлаго ѡтѣтѣннѣи. Сего ради обрѣчннѣи наречеѣа, кѣпно же Дѣвѣ и Бѣцѣ храничи, и недовѣдомо врагѣ вещь съдѣваа, якоже полагнѣвши мнѣа его, а не дѣвѣственнѣи, и не бесмѣжнѣи стѣю Дѣвѣ и Бѣцю Мрѣю. Бытъ же бракъ даже до обрѣченѣи. И тако пребываше нехѣодна. Яще ли же яко по стѣмѣ Канію и Іѡаннѣ Златѣѣѣ, яко вѣрѣвращающѣа ваще ѡ сѣщаго, глѣють во еже се сѣ ваин емѣ во всѣ днн даже до скончанѣи, еда по кончннѣѣ ѡлѣчнѣа праведныхъ, да не бѣдетъ, и по еже яко не возвратнѣа голѣбѣ, дондеже не прѣста вода. Также возвратнѣа, по еже дондеже състарѣтѣа Язъ емѣ, еда повнегда състарѣтнѣа нѣстъ или еанка подобна (лл. 349об. — 350);

3) краткое повествование, вероятно, заимствованное, из апокрифических Хождений апостолов (к сожалению, текст вставки атрибутировать в точности определенному памятнику не удалось). Фрагмент кратко повествует о том, что произошло с апостолами после вознесения Христа; о том, как Иаков, брат Господень, разделил страны и назначил каждому апостолу, где следует ему начать свою проповедь. Пространно рассказывается о самом апостоле Павле и его учениках — Дионисии Ареопагите и Тимофее, о том, как Павел был «восхищен на небеса» в день успения Богородицы. Сказано также, когда и где были написаны первые четыре евангелия, вошедшие в канон: Евангелия от Матфея, Марка Луки и Иоанна: по вознесеніи же Гнѣи, и Дѣа Сѣтѣго на оучнѣи пришествіи Іаквѣв братѣ Бжій и первѣи епѣпъ Іерѣлимѣскѣи расдѣли и страны жрекемѣи и ѡкровене Дѣа Сѣтѣаго. И побылаа нѣхъ заповѣда, да якоже оучнѣтъ кождо нѣхъ, да побылають емѣ еже творѣхъ, яко да соглашетѣа проповѣданіе Хѣо, и на кождо мѣсто приходити нмѣ въ Іерѣлимѣ въ днѣ пасхѣи и пѣтнѣдѣятннѣю вѣкѣпѣѣ тѣмѣи съ Бѣцѣю праснобатнѣи. Сѣѣфанъ же первѣмѣи кѣ, по шестн мѣтѣхъ вознесеніа Гнѣа, каменіемъ побиенъ бытъ. И Павлаз апѣлз по шестн мѣтѣхъ и полз крѣтнѣа. И по трѣхъ мѣтѣхъ, подѣтъ оучнѣи Дноннѣи Ареопагнѣа, вѣкѣпѣѣи и Тимоѣеа и ннѣхъ нже на оупеніе прѣѣтѣи Бѣца принѣоша ѡ Бѣдеа, возхѣщенѣи бывшѣи Павлаз. Бѣѣліе же Матѣеѣево, написана ѡ него, по повелѣнію Іаквѣа брата Гнѣа и первѣтѣа на вѣстоѣѣ, по осми мѣтѣхъ

ВОСНЕСЕНА ХВА. А еже ѿ Марка, написана ѿ него во Александрии по .i. тнхъ лѣтѣхъ. ѿ Аѳкы же написана ѿ него въ Римѣ, по повелѣнью Петровѣ. По еи тнхъ лѣтѣхъ. А еже ѿ Іоанна, написана ѿ Прохора бѣ Патмѣ. по повелѣнью Іоанна Бѣголова, по тридесати тнхъ лѣтѣхъ вознесения Хва (лл. 356—357об.);

4) легенда об иерействе Иисуса, начинается словами: да не прѣмѣненемъ скроченымъ, ни прѣложенымъ измѣненемъ, въ бжтвенномъ словеси възчлене мнѣтиса по мннхейскомъ бладоговнью... — оканчивается словами: ...понеже аще не бы пригласи чинъ иерѣйскій ѿ юдѣи гѣ нашъ гѣ хс. не быша въ соборѣ дали емоу книгоу четри поаре(а) лѣи. не бы шѣева(а) скверныхъ. како же швнфъ прежде реченный рече» (в рукописи РГБ Тр-171 встречается на лл. 399об.—401)¹⁵.

5) Слово Иоанна Солунского на успение Богородицы (л. 361об.).

Вопрос о происхождении вставок не решен окончательно и требует дальнейших уточнений. Вставная легенда об иерействе, возникшая на русской почве [Порфирьев 1890: 235], вероятно, может указывать на то, что источники остальных вставок следует искать в произведениях авторов, на которых ссылаются глоссы рукописей. Основными источниками, входящими в состав Жития, как мы упоминали ранее, на которые указывал сам составитель, являются «Первоевагелие Иакова», «Сказание Афродитиана персянина», «Церковная история» Евсевия Памфила, «Слово о Успении Божией Матери Иоанна, архиепископа Солунского», сочинения Андрея Критского, Кирилла Александрийского, Иоанна Златоуста, Василия Великого, а также Епистолия о неделе и апокрифические Деяния апостолов. Однако подробное исследование соответствующих фрагментов в данных произведениях и их отношении к вставкам, приведенным во втором переводе Жития, пока не было осуществлено в полной мере. Поэтому трудно сказать, являются ли они результатом компиляции, произведенной на русской почве, или же принадлежат неизвестному греческому оригиналу.

Текстологические различия подгрупп, кроме характерной вставки об иерействе, четко не выражены. Есть всего несколько несуществен-

¹⁵ В списках второго перевода РГБ, Тр-171, Тр-663, Тр-775 перед вставкой легенды присутствует глосса — «зри Феодосия еврея», а также присутствует приписка: да не прѣмѣненемъ скроченымъ ни прѣложенымъ измѣненемъ въ бжтвенномъ словеси, възчлене мнѣтиса по мннхейскомъ бладеню (например, РГБ, Тр-663 л. 98). Заметим, что в одном из сборников XVI в., а именно РГБ, Тр-663, под легендой об иерействе, внизу страницы, под основным текстом на листах 98—103 целиком выписана 144 глава из сочинений Максима Грека, где он обличает как ложное свидетельство о священстве Иисуса: ...в семъ словѣ поповство Иисуса Христа и что обличаетъ Максимъ инокъ грекъ свѣтлыми писанин, занеже ложно естъ, и сего не подобаетъ его четри на соблазны людемъ. В более поздних списках XVI—XVII вв. под влиянием этого обличения глава об иерействе была изъята.

ных расхождений в списках подгрупп, которые для удобства сведены в таблицу. Текст первой подгруппы приводится по списку Тр—171 (лл. 373об. — 390об.); текст второй подгруппы — по изданию Порфирьева [Порфирьев 1890: 295—311], греческий текст приводится по изданию Миня [PG 120: Col. 185—216]:

Первая подгруппа	Греческий текст	Вторая подгруппа
∅	Οὗτω τοῦ πνεύματος οἰκονομήσαντος	ДѢХЪ ГѢМЪ ЧАКО ΟΥТРОНЬШЪ
УБЫЧНѢ ПОРТАЦНІА ЕН ДО Д. ЧАКА ДНН. И МОЛАЩІНА ЕН ЎКРЫВЪЗ ЕН АРХГГЛЪЗ ГЛВРІЛЪЗ	συνήθως νηστεύουσα, περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας, προσευχομένης αὐτῆς, ἀπεκαλύφθη αὐτῇ ὁ ἀρχάγγελος Γαβριήλ	УБЫЧНѢ ПОРТАЦНІА ЕН, ЎКРЫВЪЗ ЕН АГГЛЪЗ ГЛВРІЛЪЗ
УГДА БО ДОНДЕЖЕ НЕ ПРЕ- СТА БОДА, ЧАЖЕ ДОНДЕЖЕ СОСТАРѢЧЕГЛА АЗЪ ЕМЬ.	∅	УДА БО ДОНДЕЖЕ НЕ ПРЕСТА БОДА, ЧАЖЕ БОЗВРАЧНІА, НО ЕЖЕ ДОНДЕЖЕ СОСТАРѢЧЕГЛА. АЗЪ ЕМЬ.
ИГРІАМН ТАКО РАДОВАШЕГЛА	∅	ИГРІАМН КОПАШЕ
ВШЕДШІЕ ЖЕ БО ГЕРАМЪЗ	∅	ВШЕДШІМЪЗ ЖЕ НМЪЗ БО ГЕРАМЪЗ

В отношении языка для двух подгрупп обнаруживаются следующие разночтения, встречающиеся во всех девяти списках первой подгруппы и в трех списках второй:

1) **орфографические:** рефлексy *ТЪРТ и *ТЪРТ, как правило, для первой подгруппы (Тр-171 лл. 373—390об.) будут: *пръвьыа, дръзочнѣ, жрътвѣнникъ, пръртн Прърида, възнѣное (дело), дъззи, (градъ), Чръмное море, възхвы* — и соответственно для второй подгруппы ([Порфирьев: 295—311]): *первьыа, дерзочнѣ, жертвѣнникъ (жертвѣнникъ), Перрида (градъ), Чермное море, волненое (дело), долги перртн, волхвы*; а также гиперкорректная форма *очн солови* (в первой подгруппе) и *очн славѣ* — во второй; рефлекс *dj: в первой подгруппе передается как *ж* (*рожение, хожааше, поглаженъ, संबожааше*), а также формы *дъжь до дѣда, преже*; во второй — рефлекс *жд* (*рождение, хождааше, поглаженъ, संबождааше*), а также *дъждь до дѣда, преже*; в первой встречаются написания типа *Іаковъ еврѣннъ (еврѣннъ), Евангелие (евангелие), Аристотѣлъз (Аριστόβουλος), Паулъз (Παῦλος)*, во второй соответственно — *Іаковъ еврѣннъ, Евангелие, Аристотѣлъз, Павъз*;

2) **лексические синонимы:** *ковчѣзъ* — *кувотъ* (ἡ κιβωτός), (*дверь*) *заклѣчена* — *затворена* (κεκλεισμένη), *окрѣзъ* — *окреетъ* (κυκλεύεσθαι), словообразовательные варианты: *набѣнижеа* — *избѣнижеа* (ἔμαθε).

В целом, язык второго перевода можно охарактеризовать как стандартный церковнославянский русского извода, в нем фрагментарно прослеживаются черты не книжного языка (например, восточнославянские рефлексy ж на месте праславянского *dj).

Вопрос о лексическом составе второго перевода требует специального рассмотрения и пока еще недостаточно изучен. Для второго перевода характерно употребление сложных слов, составленных по модели греческого словообразования: *омѡфорниѡнъ* (или калька: *рѣменоносецъ*), *доггѡноѡѡрѣна*, *братѣца*, *дрѣводела*, *благозрачна*, *благоприятна*, *благовѣннѣ*, *благодежна*, *началолюбнын* и др. Все эти лексемы являются безусловными церковнославянизмами. В связи с этим можно выделить некоторые лексические соответствия, противопоставляющие оба перевода: в первом переводе (Погодинская подгруппа) употребляется русизм *шелкъ*, во втором переводе — лексема *копрѣна* (шелк), зафиксированная историческими словарями в таких памятниках, как Слова Григория Назианзина по списку XIV в. [Срез. I: 1282], [СлРЯ XI—XVII 7: 298], Гомилиях Иоанна Златоуста по списку 1574 г. [SJS: 302]; слово поучило развитие в болгарском, македонском, сербохорватском языках, а также в румынском языке [ЭССЯ 11: 24], [Skok II: 149]. Первый перевод фиксирует лексему *повнѣннѣ* (κατήγοροι); второй — лексему *оглагольннѣ* (оглагольннѣ). Противопоставляются также лексемы: *лице* (первый перевод) (ὄψι) — *видение*, *смерть* — *оупение*, *ожидание* — *чадие*, *желтиблѣсы* (σιτόχρον) — *рѣвоблага*, *дѣтнѣцъ* (παῖς) — *сынъ*, *свѣтлый покровъ* (ἄγιον μαρφόριον) — *омѡфорниѡнъ*, *село* (προάστειον) — *обнтель*, *полатъ* (λαβών) — *бѣлатъ*, *олтарь* (θυσιαστήριον) — *жертвенннѣ*, *званѣ* (τέχνη) — *хнтротъ*, *свѣтнлице* (ἱερὸν) — *гора*, *иерей* (ἱερεύς) — *свѣщеннѣ*. Конечно, этих лексических данных еще недостаточно для выводов о характере переводов, их локализации, но некоторое общее направление они позволяют выявить.

Таким образом, были описаны и противопоставлены друг другу два основных славянских перевода Жития. Для каждого из переводов были выявлены характерные подгруппы списков, представляющие собой варианты данного перевода. Противопоставление осуществлялось за счет текстологических и лингвистических примет. Текстологический анализ показал, что все вышеприведенные различия в славянских переводах объясняются в большинстве случаев различиями в греческих списках, принадлежащих двум разным редакциям. Некоторые вставки во втором переводе, о которых говорилось выше (отрывок о ветхозаветном пророчестве о рождении Спасителя, фрагменты из Ва-

силия Великого, легенда об иерействе Иисуса и др.), не обнаруживают соответствий в греческих текстах и являются, возможно, результатом исправления и дополнения исходного текста уже на славянской почве. Вопрос о локализации переводов является пока недостаточно изученным и требует дальнейшего исследования.

Опубликованные источники и литература

- ВМЧ Сент. 8 — Великие Минеи-Четьи, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Сентябрь. День 8. СПб., 1880.
- ЛЕР — Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст / Изд. подг. О. В. Твороговым, С. А. Давыдовой. СПб., 1999.
- ПЭ 18 — Православная энциклопедия. Т. 18. 2008.
- СККДР — Словарь книжников и книжностей Древней Руси. Вып. I. Л., 1988
- Востоков 1899 — *Востоков А. Х.* Словарь древнего славянского языка. СПб., 1899.
- Жуковская 1976 — *Жуковская Л. П.* Текстология и язык древнейших славянских переводов. М., 1976
- Иванова 1981 — *Иванова Кл.* Български, сръбски и молдаво-влахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погодин. София, 1981.
- Порфирьев 1890 — *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях. СПб., 1890.
- СЛРЯ XI—XVII вв. 1—25 — Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1975—2000. Вып. 1—25.
- Сперанский 1904 — *Сперанский М. Н.* Славянская метафрастовская минея // ОРЯС, кн. 2. М., 1904.
- Срез. I—III — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I—III. М., 2003.
- Творогов 1975 — *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы. Л., 1975.
- Творогов 1999 — *Творогов О. В.* Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. СПб., 1999.
- Франко 1901 — *Франко И.* Апокрифы и легенды Древней Руси. Т. 2. 1901.
- Халкин 3 — *Halkin F.* Bibliotheca hagiographica graeca. Т. 3. Bruxelles, 1957.
- Чернышева 2005 — *Чернышева М. И.* И несену быти ангелы на лоно Авраамле // Православный палестинский сборник. Вып. 102. М., 2005.
- ЭССЯ 1—25 — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. М., 1974—1999. Вып. 1—25.
- Яцимирский 1909 — *Яцимирский А.* К истории апокрифов и легенд в южной славянской письменности // Сборник ОРЯС, т. 14, кн. 2, СПб., 1909.
- Dräseke 1895 — *Dräseke J.* Der Mönch und Presbyter Epiphanius // Byzantinische Zeitschrift. Bd. 4. 1895.
- Dressel 1843 — *Dressel A.* Epiphanii monachi et presbyteri edita et inedita. Parisiis et Lipsiae, 1843.
- Dvornik 1958 — *Dvornik Fr.* The Idea of Apostolity in Byzantium and the Legend of the Apostle Andrew. Camb. (Mass.), 1958.
- Fabricius X — *Fabricius J. A.* — *Harles G. C.* Bibliotheca graeca. Vol. X. Hamburg, 1806.
- Migne 120 — *J. P. Migne.* Patrologiae cursus completus. Series graeca. Т. 120. Parisiis, 1860.

Miklosich 1862—1865 — *Miklosich F. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum Vin-dobona, 1862—1865.*

SJS 1—51 — *Slovník jazyka staroslověnského. Praha. 1959—1997. T. 1—51.*

Skok II — *Skok P. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. T. 2. Zagreb, 1972.*

Starine V — *Starine. Knjiga V. Zagreb, 1873.*

Список использованных источников и их сокращения

- Вол-135 (490) — РГБ, собр. Волоколамское, № 135 (490), XVI в. Сборник (л. 175об.).
- Вол-152 (515) — РГБ, собр. Волоколамское, № 152 (515), XVI в. Сборник (л. 374об.).
- Вол-231 (656) — РГБ, собр. Волоколамское, № 231 (656), конец XV в. Сборник (л. 30об.).
- Гилф-53 — РНБ, собр. Гильфердинга № 53, начало XVI в. Торжественник (л. 26).
- МДА-1 (88) — РГБ, собр. Московской Духовной Академии, № 1(88), XVI в. Минея Четья (л. 59об.).
- МДА-10 (96) — РГБ, собр. Московской Духовной Академии, № 10 (96), XVII в. Минея Четья месяца августа (л. 528об.).
- Пог-67 — РНБ, собр. Погодина, № 67, XV в. Сборник слов и житий (л. 4об.).
- Пог-323 — РНБ, собр. Погодина № 323, третья четверть XVII в. Богослужебный сборник (л. 81об.).
- Пог-804 — РНБ, собр. Погодина, № 804, начало XVI в. Сборник (л. 110об.).
- Сол-500/519 — РНБ, собр. Соловецкое, № 500/519, конец XV в. Минея Четья на сентябрь (л. 208об.).
- Сол-811/921 — РНБ, собр. Соловецкое, № 811/921, XVI в., Сборник (л. 120об.).
- Сол-1050 — РНБ, собр. Соловецкое, № 1050, XVI в. Торжественник (л. 343об.—361об.).
- Соф-1317 — РНБ, собр. Софийское, № 1317, XVI в. Четья Минея (л. 116об.).
- Соф-1448 — РНБ, собр. Софийское, № 1448, XVI в. Сборник Гурья Рукинищина (л. 170об.).
- Тр-171 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой Лавры, № 171, XV в. Поучения Иоанна Лествичника и аввы Дорофея (л. 390об.).
- Тр-663 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой Лавры, № 663, XVI в. Минея Четья (лл. 83об.—113об.).
- Тр-748 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой Лавры, № 748, XV в. Сборник Григория Синаита (лл. 398об.—416об.).
- Тр-755 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой Лавры, № 755, XV в. Сборник (лл. 3об.—22об.).
- Тр-788 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой Лавры, № 788, XVI в. Сборник (лл. 348об.—371об.).
- Увар-1048 (163) — ГИМ, собр. Уварова, № 1048 (163), XVI в. Сборник житий и разных слов (л. 75об.).
- Увар-1778 (516) — ГИМ, собр. Уварова, № 1778 (516), XVI в. Сборник (л. 145об.).
- Царск-75 — ГИМ, собр. Царское, № 75, XVI в. Сборник (л. 45об.).
- Q-I — РНБ (Q. I. п. 69), XIII—XIV вв., Сборник апокрифов и разных слов «Громовник» (л. 3об.).